2025/2025

3.10.2025

Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko o spremembi protokolov št. 1 in 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani

A. *Pismo Unije*

Spoštovani,

pišem Vam v zvezi s pogajanji, ki so potekala v okviru Evro-mediteranskega pridružitvenega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum), glede spremembe nekaterih protokolov k navedenemu sporazumu.

Po zaključku pogajanj sta se Evropska unija in Kraljevina Maroko dogovorili naslednje:

Obe pogodbenici se sklicujeta na Skupno izjavo Evropske unije in Maroka po 14. seji Pridružitvenega sveta, ki je potekala 27. junija 2019 v Bruslju, ter na nacionalna stališča držav članic Unije, kot so jih izrazili njihovi pristojni nacionalni organi.

Evropska unija se je ob sklicevanju na svojo izjavo, podano ob podpisu, s Kraljevino Maroko dogovorila, da se naslednja skupna izjava vstavi za Protokolom 4 k pridružitvenemu sporazumu:

„Skupna izjava v zvezi z uporabo protokolov št. 1 in 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum)

1. Proizvodi s poreklom iz Zahodne Sahare, ki jih nadzirajo carinski organi Kraljevine Maroko, so upravičeni do enakih trgovinskih preferencialov, kot jih je Evropska unija dodelila za proizvode, zajete s pridružitvenim sporazumom.

2. Protokol 4 se smiselno uporablja za opredelitev statusa porekla proizvodov iz odstavka 1, tudi za dokazila o poreklu ([1]).

3. Za zagotavljanje uporabe Protokola 4 za te proizvode so odgovorni carinski organi držav članic Evropske unije in Kraljevine Maroko.

4. Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se dogovorili, da bosta omogočili identifikacijo proizvodov iz odstavka 1 s sklicevanjem na regijo porekla v dokazilih o poreklu iz Protokola 4.

5. Evropska unija lahko v zvezi s proizvodi iz odstavka 1 pristojnim maroškim organom podeli potrebna dovoljenja za izdajo potrdil o skladnosti s tržnimi standardi Unije v skladu z zakonodajo Unije.

6. Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se dogovorili, da se proizvodi iz sektorja sadja in zelenjave, ki jih zajema ta sporazum, označijo z navedbo kraja porekla, kot je naveden v potrdilih o poreklu, v skladu z odstavkom 4 zgoraj.“

Evropska unija in Kraljevina Maroko ponovno potrjujeta svojo zavezanost uporabi protokolov v skladu z določbami pridružitvenega sporazuma, ki se nanašajo na spoštovanje temeljnih svoboščin in človekovih pravic.

Vključitev te skupne izjave temelji na dolgoletnem privilegiranem partnerstvu med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko, kar potrjuje zlasti dodelitev naprednega statusa Kraljevini Maroko, ter na skupni ambiciji pogodbenic, da to partnerstvo poglobita in razširita.

([1]) Za uporabo določb Protokola 4 za proizvode iz odstavka 1 so odgovorni carinski organi Kraljevine Maroko.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se v tem partnerskem duhu in s ciljem, da bosta lahko ocenili učinek Sporazuma, zlasti na trajnostni razvoj, predvsem glede prednosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in izkoriščanja naravnih virov na zadevnih ozemljih, dogovorili, da bosta vsaj enkrat na leto med seboj izmenjali informacije v okviru Pridružitvenega odbora.

Posebna podrobna pravila za to ocenjevanje bodo določena naknadno, nato pa jih bo sprejel Pridružitveni odbor, in sicer najpozneje dva meseca po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum se lahko uporablja začasno na podlagi skupnega dogovora, sklenjenega z izmenjavo uradnih obvestil med pogodbenicama, in sicer od datuma podpisa, ki ga odobri Svet Evropske unije.

Ta sporazum začne veljati dan po tem, ko pogodbenici uradno sporočita, da so notranji postopki za njegovo sprejetje zaključeni.

Ta sporazum nadomešča sporazum iz leta 2018.

Vljudno Vas prosim za potrditev, da se Vaša vlada strinja z zgoraj navedenim.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.
حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الاتحاد الأوروبي

Izjava Evropske unije v zvezi s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko o spremembi protokolov št. 1 in 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani

V skladu s sodbo Sodišča Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Sodišče) z dne 4. oktobra 2024 v združenih zadevah C-779/21 P in C-799/21 P ter z namenom, da se skupini upravičencev iz točke 153 navedene sodbe zagotovi natančne, konkretne, znatne in preverljive koristi, bo Evropska unija v skladu z načelom trajnostnega razvoja najprej zagotovila financiranje za regijo, ki bo osredotočeno na ključne sektorje, kot so voda, vključno z namakanjem, energija, boj proti dezertifikaciji in razsoljevanje vode. Pogodbenici bosta uvedli mehanizem skupnega ocenjevanja, predviden v izmenjavi pisem.

Hkrati bo Evropska unija okrepila humanitarno pomoč taboriščem v Tindoufu. Ta pomoč se bo usmerjala prek ustreznih mehanizmov Evropske unije in ZN, upravljala pa se bo na enak način kot se ves čas upravlja humanitarno delovanje.

Poleg tega bo Evropska unija podpirala ustrezne programe v sektorjih, kot so izobraževanje, kultura in spretnosti.

Vzpostavljen bo redni nadzorni mehanizem v skladu s točko 153 zgoraj navedene sodbe, vključno z mehanizmom skupnega ocenjevanja.

B. *Pismo Kraljevine Maroko*

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„Spoštovani,

pišem Vam v zvezi s pogajanji, ki so potekala v okviru Evro-mediteranskega pridružitvenega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum), glede spremembe nekaterih protokolov k temu sporazumu.

Po zaključku pogajanj sta se Evropska unija in Kraljevina Maroko dogovorili naslednje:

Obe pogodbenici se sklicujeta na Skupno izjavo Evropske unije in Maroka po 14. seji Pridružitvenega sveta, ki je potekala 27. junija 2019 v Bruslju, ter na nacionalna stališča držav članic Unije, kot so jih izrazili njihovi pristojni nacionalni organi.

Evropska unija se je ob sklicevanju na svojo izjavo, podano ob podpisu, strinjala s Kraljevino Maroko, da se naslednja skupna izjava vstavi za Protokolom 4 k pridružitvenemu sporazumu:

„Skupna izjava v zvezi z uporabo protokolov št. 1 in 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum)

1. Proizvodi s poreklom iz Zahodne Sahare, ki jih nadzirajo carinski organi Kraljevine Maroko, so upravičeni do enakih trgovinskih preferencialov, kot jih je Evropska unija dodelila za proizvode, zajete s pridružitvenim sporazumom.

2. Protokol 4 se smiselno uporablja za opredelitev statusa porekla proizvodov iz odstavka 1, tudi za dokazila o poreklu ([1]).

3. Za zagotavljanje uporabe Protokola št. 4 za te proizvode so odgovorni arinski organi držav članic Evropske unije in Kraljevine Maroko.

4. Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se dogovorili, da bosta omogočili identifikacijo proizvodov iz odstavka 1 s sklicevanjem na regijo porekla v dokazilih o poreklu iz Protokola 4.

5. Evropska unija lahko v zvezi s proizvodi iz odstavka 1 pristojnim maroškim organom podeli potrebna dovoljenja za izdajo potrdil o skladnosti s tržnimi standardi Unije v skladu z zakonodajo Unije.

6. Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se dogovorili, da se proizvodi iz sektorja sadja in zelenjave, ki jih zajema ta sporazum, označijo z navedbo kraja porekla, kot je naveden v potrdilih o poreklu, v skladu z odstavkom 4 zgoraj.“

Evropska unija in Kraljevina Maroko ponovno potrjujeta svojo zavezanost uporabi protokolov v skladu z določbami pridružitvenega sporazuma, ki se nanašajo na spoštovanje temeljnih svoboščin in človekovih pravic.

Vključitev te skupne izjave temelji na dolgoletnem privilegiranem partnerstvu med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko, kar potrjuje zlasti dodelitev naprednega statusa Kraljevini Maroko, ter na skupni ambiciji pogodbenic, da to partnerstvo poglobita in razširita.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se v tem partnerskem duhu in s ciljem, da bosta lahko ocenili učinek Sporazuma, zlasti na trajnostni razvoj, predvsem glede prednosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in izkoriščanja naravnih virov na zadevnih ozemljih, dogovorili, da bosta vsaj enkrat na leto med seboj izmenjali informacije v okviru Pridružitvenega odbora.

([1]) Za uporabo določb Protokola 4 za proizvode iz odstavka 1 so odgovorni carinski organi Kraljevine Maroko.

Posebna podrobna pravila za to ocenjevanje bodo določena naknadno, nato pa jih bo sprejel Pridružitveni odbor, in sicer najpozneje dva meseca po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum se lahko uporablja začasno na podlagi skupnega dogovora, sklenjenega z izmenjavo uradnih obvestil med pogodbenicama, in sicer od datuma podpisa, ki ga odobri Svet Evropske unije.

Ta sporazum začne veljati dan po tem, ko pogodbenici uradno sporočita, da so notranji postopki za njegovo sprejetje zaključeni.

Ta sporazum nadomešča sporazum iz leta 2018.

Vljudno vas prosim, da vaša vlada potrdi, da se strinja z zgoraj navedenim.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.“

Lahko Vam potrdim, da je moja vlada seznanjena z vsemi zgoraj navedenimi elementi in izraža svoje strinjanje z vsebino tega pisma.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.
Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.

عن المملكة المغربية

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Thar ceann Ríocht Mharacó
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko